

BNC-FIRENZE

20422 5



CF 20422605



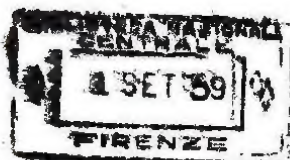
CF003242605

BIBLIOTECA NAZIONALE
CENTRALE - FIRENZE



20422
5 - 1 -

1 September 1958



THE
STRESA CONVENTION
CODE

A codified text based upon the formal international agreements shown below, the Articles of interpretation adopted by the Permanent Council of the Convention at its Vth Session and other relevant decisions of the Council, including the registration of cheeses. The Code omits all Articles of a transitory nature now no longer applicable.

The Convention,	signed at	Stresa,	1 June 1951
The Protocol,	"	"	" " "
The Protocol of Signature,	"	"	" " "
The Additional Protocol,	"	"	The Hague, 13 July 1951

NOTE: The Code does not amend the Convention or its Protocols which themselves remain the sources of the international obligations to which they refer. The Code is intended only as a simplified working text.

20422-5



1^{er} septembre 1958

CODE
de la
CONVENTION INTERNATIONALE
SUR L'EMPLOI DES APPELLATIONS D'ORIGINE
ET DÉNOMINATION DES FROMAGES
dite « Convention de Stresa »

Les Parties Contractantes,
ayant reconnu l'utilité d'une réglementation et d'une coopération inter-
nationales assurant l'emploi loyal des appellations d'origine et dénominations
de fromages,
et, considérant qu'il importe, dès lors, de définir ces appellations d'origine
et dénominations en les accompagnant des caractéristiques des fromages
auxquels elles se réfèrent, de façon à en protéger l'originalité ainsi que
l'emploi et à permettre l'orientation des acheteurs,
sont convenues de ce qui suit :

Article 1

- 1.1 Les Parties Contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures qui, dans la forme requise par leur législation intérieure, assurent l'application des principes et dispositions fixés par les articles 2 à 9 ci-après.
- 1.2 Elles s'engagent notamment à prohiber et réprimer sur leur territoire l'emploi, dans les langues du pays où dans une langue étrangère, des appellations d'origine, dénominations et désignations de fromages contraires à ces principes.

1 September 1958

CODIFIED TEXT
of the
INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE USE OF APPELLATIONS D'ORIGINE
AND DENOMINATIONS OF CHEESES
known as the "Stresa Convention",

The Contracting Parties

having recognized the usefulness of international regulation and cooperation in assuring the loyal use of "appellations d'origine" and denominations of cheeses, and whereas they therefore consider it necessary to define these "appellations d'origine" and denominations, relating them with the characteristics of the cheeses to which they apply, in order to protect their originality and their use as well as to inform the consumers,
have agreed to the following:

Article 1

- 1.1 The contracting Parties pledge themselves to take all the necessary measures, in accordance with their respective internal legislation, to ensure the application of the principles as stated in Art. 2 to 9 inclusive.
- 1.2 They especially pledge themselves to prohibit and repress within their respective territorial confines the use, in the languages of the state or in a foreign language, of the "appellations d'origine", denominations and designations of cheeses contrary to these principles.

1^{er} septembre 1958

- 1.3 Cet engagement vise toutes mentions constituant de fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou les qualités spécifiques des fromages, apposées sur ceux-ci ou sur des produits pouvant prêter à confusion avec le fromage, qu'ils soient mis en circulation, importés, entreposés, offerts ou vendus, tant à l'intérieur qu'à l'exportation; il vise aussi les mentions utilisées sur les emballages, factures, lettres de voiture et papiers de commerce, ainsi que dans la publicité, les marques, noms, inscriptions et illustrations.
- 1.4 Les dispositions de cet article ne s'appliquent pas aux marchandises en transit.

Article 2

- 2.1 Le mot « fromage » est réservé au produit fermenté ou non, obtenu par égouttage après coagulation du lait, de la crème, du lait partiellement ou totalement écrémé, ou de leur mélange, ainsi qu'au produit obtenu par concentration partielle du lactosérum ou du babeurre, à l'exclusion, dans tous les cas, de toute addition de matière grasse étrangère au lait.
- 2.2 Les Parties Contractantes s'engagent à supprimer sur leur territoire, dans un délai maximum de deux ans à partir de la ratification de la présente convention, au besoin par la législation, tout emploi du mot « fromage », seul ou combiné avec d'autres mots, qui n'est pas en conformité du présent article.
- 2.3 [P. de La Haye, Art. VI] Il est précisé que la disposition de l'alinéa deuxième de cet article s'applique à l'emploi du mot « fromage » pour désigner des produits laitiers ou pouvant prêter à confusion avec le fromage au sens des dispositions contenues aux articles 1, 2 et 7 de la Convention et non à l'emploi extensif qui en est fait pour désigner, par exemple, des produits carnés tels que le « fromage de pore » ou « fromage de tête ».
- 2.4 [P. de Stresa, Art. I] Celles des Parties Contractantes dont la législation impose l'emploi de la dénomination discriminatoire « fromage à la margarine » sont autorisées à continuer à employer cette dénomination seulement pour leur marché intérieur et pour les échanges de ce produit auxquels elles peuvent procéder entre elles ou avec les Pays non contractants.

1 September 1958

1.3 This pledge applies to all specifications which constitute false information as to the origin, variety, nature or specific qualities of the cheeses, stated on these cheeses or upon products which might be confused with cheese and which are circulated, imported, stored, offered or sold on the home market, as well as for export; it also applies to the wordings used upon wrappings, invoices, way bills, commercial papers as well as in advertising, marks, names, inscriptions and illustrations.

1.4 This Article shall not apply to merchandise in transit.

Article 2

2.1 The use of the term "cheese" is reserved for fresh or matured products obtained by draining after the coagulation of milk, cream, skimmed or partially skimmed milk or a combination of these; the term « cheese » is further reserved for products obtained by the partial concentration of whey or of buttermilk, but excluding the addition of any fatty matter foreign to milk.

2.2 The Contracting Parties pledge themselves to suppress within their respective territorial confines and within a maximum period of two years from the date of ratification of the present convention, if necessary by legislation, all use of the term "cheese", alone or in combination with other words, when it is not in agreement with the present article.

2.3 [Hague P. Art. VI] Paragraph 2 of this article only applies to the use of the term « cheese » as a designation of milk products or products which might be confused with cheese, according to the rules of Articles 1, 2 and 7 of the Convention and not to the extensive use of this term when stated for instance on meat products such as « fromage de porc » (pork brawn) or "fromage de tête" (head cheese).

2.4 [Stresa P. Art. I] Contracting Parties whose legislation requires the use of the discriminatory denomination "Margarine cheese" are allowed to continue the use of this denomination but only for their home markets, in their reciprocal trade and with non-Contracting States.

1^{er} septembre 1958

Article 3

- 3.1 Les « appellations d'origine » qui font l'objet d'une réglementation nationale de la part des pouvoirs publics réservant leur emploi sur le territoire d'une Partie Contractante, aux fromages fabriqués ou affinés dans les régions traditionnelles, en vertu d'usages locaux, loyaux et constants, sont énumérées, par pays, dans l'Annexe A ; elles sont réservées à titre exclusif à ces fromages, employées seules ou accompagnées soit d'un qualificatif, soit même d'un correctif tel que « type », « genre », « façon », ou autre.
- 3.2 [P. de Stresa, Art. II, 1 et 2 (partie)] Toutefois, à l'exception des fromages « Gorgonzola » et « Parmigiano Reggiano », la disposition de l'alinéa premier de cet article doit s'appliquer seulement aux fromages fabriqués avec du lait autre que du lait de vache (*).
- 3.3 [P. de Stresa, Art. II, 3] Dans leur commerce avec les Pays n'adhérant pas à la présente Convention, les Parties Contractantes peuvent employer les deux appellations d'origine indiquées au deuxième alinéa de cet article, à condition que l'indication du Pays de fabrication soit ajoutée.

(*) L'article II (b) du Protocole de Stresa prévoit la convocation d'une conférence diplomatique ayant pour but la modification de cette restriction « à la lumière de l'expérience acquise en vertu de la présente Convention ». Cette conférence n'a pas encore eu lieu.

Article 4

- 4.1 Les « dénominations », qui font l'objet d'une réglementation nationale de la part des pouvoirs publics sur le territoire de la Partie Contractante les ayant utilisées la première et dont l'emploi est réservé pour des fromages de caractéristiques définies, sont énumérées par Pays, dans l'Annexe B.
- 4.2 Les caractéristiques des fromages auxquelles s'appliquent ces dénominations sont définies par la Partie Contractante considérée, et doivent porter principalement sur la forme, le poids, les dimensions, le genre et la couleur de la croûte ainsi que de la pâte, de même que sur la teneur en matière grasse du fromage.

1 September 1958

Article 3

- 3.1 The "appellations d'origine" which are the object of internal legislation reserving their use, within the territorial confines of one of the Contracting Parties, to cheese manufactured or matured in traditional regions, by virtue of local, loyal and uninterrupted usages, are listed country by country in Annex A; they are exclusively reserved to these cheeses whether they are used alone or accompanied by a qualifying or even corrective term such as "type", "kind", "imitation", or other term.
- 3.2 [*Stresa P. Art. II, 1 & 2 (Part)*] With the exception of the cheeses "Gorgonzola" and "Parmigiano Reggiano", the provisions of paragraph 1 of this Article shall however apply only to cheeses made from milk other than cow's milk. (*).
- 3.3 [*Stresa P. Art. II, 3*] In their trade with countries not adhering to the present Convention, Contracting Parties may use the two "appellations d'origine" of cheeses mentioned in paragraph 2 of this Article, provided that the indication of the manufacturing country is added.

(*) Art. II (b) of the Stresa Protocol foresees the holding of a diplomatic conference with the aim of modifying this restriction « in the light of experience gained under the Convention ». The Conference has not yet been held.

Article 4

- 4.1 The « denominations » that are the object of internal legislation within the territorial confines of the Contracting Party, which first has used these denominations and which uses them only for cheeses having definite characteristics, are specified by countries in Annex B.
- 4.2 The characteristics of the cheeses to which denominations are applied are defined by the interested Contracting Party and shall refer mainly to the shape, weight, size, type and colour of the rind and curd, as well as to the fat content of the cheese.

1^{er} septembre 1958

- 4.3 [P. de La Haye, Art. III b] Toutefois, conformément à l'interprétation donnée à cet article lors de la Conférence de Stresa, la protection accordée aux dénominations aux termes du même article n'empêche pas de donner de nouvelles dénominations à des fromages présentant les mêmes caractéristiques que celles qui seront inscrites pour un fromage inclus préalablement à l'Annexe B; ces nouvelles dénominations pourront être inscrites en Annexe B selon la procédure prévue à l'article 5; il est cependant souhaitable que les caractéristiques se référant à ces nouvelles dénominations diffèrent le plus possible de celles déjà inscrites en Annexe B, étant entendu qu'une différence dans les limites fixées pour la teneur en matière grasse est considérée comme une distinction suffisante.
- 4.4 Les dénominations de fromages portées à l'Annexe B ne peuvent être transférées à l'Annexe A; elles peuvent être employées par les autres Parties Contractantes pour désigner exclusivement des fromages fabriqués sur leur territoire et répondant aux caractéristiques définies à l'Annexe B, à condition que la dénomination soit accompagnée de l'indication du pays de fabrication en caractères identiques, dans leurs types, dimensions et couleurs, à ceux utilisés pour la dénomination.
- 4.5 [P. de La Haye, Art. III a] Au cas où les Parties Contractantes ci-après : Danemark, Norvège et Suède, conformément aux dispositions de l'article 4, utiliseraient une dénomination, inscrite en Annexe B par une autre Partie Contractante en vertu du Protocole de Stresa ou de celui de La Haye, elles bénéficieront d'un délai de trois ans, à dater du jour indiqué à l'alinéa 9 de l'article 5, pour adapter la teneur en matière grasse de leur fromage à celle mentionnée dans les caractéristiques devant figurer à l'Annexe B (*).

(*) Lors de sa VI Session (Stockholm, septembre 1958), le Conseil Permanent a pris connaissance de l'accord concernant le fromage Gouda, passé entre les Pays-Bas et les trois pays suivants: Autriche, Norvège, et Suède (voir procès-verbal de la IV Session, Vienne, juin 1956). En vertu de l'accord, les trois pays auront, durant une période de cinq ans à partir de la date de l'inscription de ce fromage à l'Annexe B, le droit de fabriquer et de vendre du Gouda ayant un pourcentage de matière grasse de 45%; il était fait exception pour l'exportation directe vers les Pays-Bas.

1 September 1958

- 4.3 [*Hague P. Art. III b*] In accordance with the interpretation of this Article by the Stresa Conference and notwithstanding the protection of the denominations stated therein, new denominations can be given for cheeses having the same characteristics as those which shall be given for a cheese previously in Annex B ; these new denominations can be included in Annex B, the inclusion being subject to the rules of Article 5 ; however, it is desirable that the characteristics given for these new denominations should differ as far as possible from those already included in Annex B. being agreed that the difference in the range of the fat content is regarded as a sufficient differentiation.
- 4.4 The denominations of cheeses enlisted in Annex B shall not be transferred to Annex A ; they may be used by the other Contracting Parties for designating exclusively cheeses manufactured on their territory and having the characteristics defined in Annex B. provided that the denomination be accompanied by the indication of the manufacturing Country in letters identical in type, size and colour, with those used for the denomination.
- 4.5 [*Hague P. Art. III a*] In the case that the following Contracting Parties: Denmark, Norway and Sweden, in conformity of the rules of Article 4, use a denomination enlisted in Annex B by another Contracting Party according to the Protocol of Stresa or of The Hague, they are granted a period of three years, commencing on the date indicated in Article 5.9, to permit them to comply with the obligation of adapting the fat content of their cheese to the one which shall be mentioned in the characteristics given in Annex B. (*)

(*) At its VIth Session (Stockholm, September 1958), the Permanent Council took note of the agreement concerning Gouda cheese between the Netherlands and the following three countries: Austria, Norway and Sweden (see Minutes of the IVth Session, Vienna, June 1956). Under this agreement, the last mentioned countries have the right, during a five-year period running from the date of the inclusion of this cheese in Annex B, to make and sell Gouda with a fat content of 45%, save in the case of direct exports to the Netherlands.

1^{er} septembre 1958

Article 5

- 5.1 Chacune des Parties Contractantes peut demander l'inscription d'une appellation d'origine ou dénomination de fromage aux Annexes A et B ainsi que tout complément ultérieur auxdites Annexes.
- 5.2 A cet effet, elle notifiera sa requête au Gouvernement de la République Italienne, dépositaire de la présente convention, lequel informera de cette notification tous les membres du Conseil Permanent mentionné ci-après.
- 5.3 La requête et les documents devant l'accompagner seront établis en autant d'exemplaires qu'il existe de Parties Contractantes.
Elle sera accompagnée:
 - a) pour toute demande d'inscription en Annexe B, du texte dont l'incorporation à ladite Annexe est demandée, d'un mémoire justificatif et de l'avis consultatif de la Fédération Internationale de Laiterie que la Partie Contractante requérante aura préalablement obtenu;
 - b) pour toute demande d'inscription en Annexe A, de ces mêmes documents et en outre, non seulement du texte de la réglementation nationale mentionnée à l'article 3 ci-dessus, mais encore de tous documents permettant d'établir que l'appellation d'origine en cause a été employée sur le territoire ou une partie du territoire de la Partie Contractante requérante pour désigner, en vertu d'usages locaux, loyaux et constants, des fromages provenant d'une région délimitée dont ils tirent leurs caractéristiques typiques.
- 5.4 A l'effet d'examiner ces requêtes, il est constitué un Conseil Permanent comprenant un Représentant de chacune des Parties Contractantes, lequel établit ses propres statuts ainsi que ses règles de procédure.
- 5.5 Les inscriptions à l'Annexe A requièrent une majorité des trois quarts de l'ensemble des membres du Conseil Permanent et celles relatives à l'Annexe B la majorité simple.
- 5.6 Le Conseil Permanent statue sur les demandes d'inscription dans un délai maximum de six mois à compter du jour où le Gouvernement Italien a reçu la notification de la Partie Contractante requérante et le Gouvernement de la République Italienne notifie la décision à chacune des Parties Contractantes.

1 September 1958

Article 5

5.1 Any Contracting Party may request the inclusion in Annex A or B of an "appellation d'origine", or denomination of cheese as well as any addition to these Annexes.

5.2 To this end it will transmit its request to the Government of the Italian Republic, the depositary of this Convention, which will inform all the members of the Permanent Council, thereafter mentioned, of this request.

5.3 The request and the documents accompanying it will be supplied in as many copies as there are Contracting Parties.

All requests for inclusion will be accompanied :

a) in annex B by the text to be included in the Annex, a justifying statement and the advisory opinion of the International Dairy Federation which the Contracting Party will have previously obtained;

b) in Annex A by these same documents and, in addition, not only by the text of the internal legislation mentioned in the foregoing Article 3 but also by all documents which demonstrate that the "appellations d'origine" in question has been in use within a part or the whole of the territorial confines of the Contracting Party, by virtue of local, loyal and constant usage, for the designation of cheese originating from, and possessing characteristics typical of a defined region.

5.4 In order to examine these requests a Permanent Council is established which shall be composed of one Representative of each of the Contracting Parties; the said Permanent Council shall establish its own statutes and rules of procedure.

5.5 All inclusions in Annex A shall require a majority of three quarters of all the members of the Permanent Council and those in Annex B shall require a simple majority.

5.6 The Permanent Council shall decide, on request, for inclusion, within a maximum period of six months from the date of receipt by the Government of the Italian Republic, of such request from the Contracting Party, and the Government of the Italian Republic shall notify the decision to each of the Contracting Parties.

1^{er} septembre 1958

- 5.7 [Interpr. C.P. V^e Session] Toutefois, le Gouvernement du Pays dépositaire peut refuser la réception de toute demande d'inscription incomplète quant à la forme prévue aux paragraphes a) et b) de l'alinéa 3 de cet article.
- 5.8 Pour le marché intérieur, un délai maximum de deux ans à compter de la date indiquée à l'alinéa 9 de cet article est accordé aux Parties Contractantes pour leur permettre de se conformer aux obligations nouvelles qui en résultent; celle des Parties Contractantes qui désire se mettre au bénéfice de cette disposition notifie sa décision au Gouvernement de la République Italienne qui en informe les Membres du Conseil Permanent.
- 5.9 [Interpr. C.P. V^e Session] La date de l'entrée en vigueur de toute inscription aux Annexes A ou B, la date de départ du délai de deux ans mentionné à l'alinéa 8 de cet article et la date de départ du délai de trois ans mentionné à l'alinéa 5 de l'article 4, doit s'entendre :

Le jour de l'envoi par le Gouvernement de la République Italienne aux Parties Contractantes de la communication faite par le Conseil Permanent que l'inscription a été autorisée. Si toutefois l'autorisation se fait sous réserve exprimée par le Conseil Permanent, l'inscription n'est pas effective et les délais ne commencent à courir que le jour de l'envoi par ledit Gouvernement aux Parties Contractantes de la communication faite par le Conseil Permanent que la réserve a été levée.

Article 6

- 6.1 Les fromages destinés à l'exportation doivent porter les mentions ci-après :
- a) l'indication du pays de fabrication;
 - b) le pourcentage minimum de matière grasse sur sec, étant entendu que pour les fromages contenant au moins 45% de matière grasse sur sec, l'indication de pourcentage pourra être remplacée par la mention « gras ».
- 6.2 Pour les fromages vendus emballés, ces mentions, lorsqu'elles ne peuvent être apposées sur le fromage même, le seront sur l'emballage du fromage dans l'état où celui-ci est présenté au consommateur.
- 6.3 En outre, les documents se rapportant aux fromages doivent porter la dénomination du fromage.

1 September 1958

- 5.7 [*Interpr. P.C. Vth Session*] The depositary Government may however reject any request for inclusion which does not comply with the formal requirements set out in paragraph 3) a) and b) of this Article.
- 5.8 With respect to their internal markets the Contracting Parties are granted a maximum period of two years, commencing on the date indicated in Article 5.9, in order to permit them to comply with the additional obligations resulting therefrom. Any Contracting Party shall notify its desire to benefit from this provision to the Government of the Italian Republic, which will inform the Members of the Permanent Council accordingly.
- 5.9 [*Interpr. P.C. Vth Session*] The date of entry into force of any addition to Annexes A or B, the commencing date of the 2-year period of adjustment mentioned in paragraph 8 of this Article and of the 3-year period mentioned in Article 4.5, shall be understood as:

The date on which the Government of the Italian Republic dispatches to Contracting Parties the communication made by the Permanent Council announcing the authorization of the addition. Nevertheless should the authorization be subject to a reservation made by the Council, the addition shall not enter into force and the periods of adjustment shall not commence until the date on which the said Government dispatches to Contracting Parties communication made by the Permanent Council announcing that the reservation has been withdrawn.

Article 6

- 6.1 Cheeses destined for export shall bear the following:
- a) the indication of the manufacturing country;
 - b) the minimum guaranteed percentage of fat in the dry matter.
- For cheeses containing at least 45% fat in the dry matter the indication of the percentage can be replaced by the words "full cream".
- 6.2 For packaged cheese, when it is not possible to give this information on the cheese itself, it must be given on the package of the cheese as it is offered to the consumer.
- 6.3 Furthermore the documents relating to the cheeses shall give the name of the cheese.

1^{er} septembre 1958

- 6.4 [P. de Stresa Art. IV, 1] Sous réserve que les appellations d'origine et dénominations soient employées conformément aux dispositions de la présente Convention, les Parties Contractantes sont autorisées à déroger aux obligations de marquage prévues à cet article dans leur commerce avec des Pays non contractants lorsque la réglementation ou la situation sur ces marchés le rend nécessaire.

Article 7

- 7.1 Le mot « fromage » de même que toute appellation d'origine ou dénomination de fromage employée pour désigner le produit de la fonte du fromage doivent être accompagnés du qualificatif « fondu ».
- 7.2 L'expression « fromage fondu » est réservée au produit de la fonte d'un fromage ou d'un mélange de fromages avec addition éventuelle d'autres produits laitiers, y compris lait en poudre, caséine ou concentré de petit-lait avec ou sans adjonction de sels minéraux, épices et aromates ou encore, lorsqu'elle est autorisée par la législation nationale, avec adjonction éventuelle de vitamines; enfin, peuvent être ajoutés des sels dissolvants et émulsionnants, dans une proportion ne pouvant dépasser 3% du poids total.
- 7.3 L'adjonction de jambon maigre au fromage fondu est autorisée, à condition que le fromage soit clairement dénommé «fromage fondu au jambon».
- 7.4 L'emploi d'une appellation d'origine mentionnée à l'art. 3 ci-dessus est autorisé pour un fromage fondu à condition que celui-ci soit obtenu par la fonte du seul fromage naturel dont l'appellation d'origine est utilisée.
- 7.5 L'emploi d'une dénomination mentionnée à l'art. 4 ci-dessus est autorisé pour un fromage fondu dans lequel 75% au minimum du fromage employé est constitué par celui dont la dénomination est utilisée, tout fromage de complément devant être de qualité similaire.
- 7.6 Les fromages fondus ne doivent pas présenter les formes et, en même temps, les caractéristiques extérieures des fromages visés par la présente Convention; cette réserve ne s'applique pas à la forme rectangulaire qui peut être donnée aux fromages fondus qui ne présentent pas les caractéristiques extérieures des fromages naturels.

1 September 1958

- 6.4 [*Stresa P. Art. IV, 1*] Provided that the "appellations d'origine" and denominations are used in conformity with the provisions of the present Convention, the Contracting Parties are authorized to derogate from the obligations in respect of the marking of cheese in this Article, for their trade with non-Contracting countries, when the regulations and/or situation in these markets make it necessary.

Article 7

- 7.1 The word cheese, as well as all "appellations d'origine" or denominations of cheeses used to designate the product obtained by melting cheese, must be qualified by the addition of the word "processed".
- 7.2 The term "processed cheese" is reserved for a product obtained by melting one cheese or a mixture of cheeses with the possible addition of other dairy products, including powdered milk, casein or whey-concentrates, with or without the addition of mineral salts, spices and aromas or, when it is authorized by internal legislation, with the possible addition of vitamins; in addition, dissolving and emulsifying salts may be added in an amount not to exceed 3% of the total weight.
- 7.3 The addition of lean ham to processed cheese is authorized on the condition that the cheese clearly states "processed cheese with ham".
- 7.4 The use of an "appellation d'origine" as mentioned in the above Article 3 is authorized for a processed cheese on the condition that such cheese is obtained by melting only one natural cheese for which an "appellation d'origine" is used.
- 7.5 The use of a denomination as mentioned in the above Article 4 is authorized for a processed cheese containing a minimum of 75% of the cheese bearing that denomination; the added cheese must be of similar quality.
- 7.6 Processed cheeses shall not be made in the form and at the same time with characteristic external features of those cheeses recognized by the present Convention; this reservation does not apply to the rectangular form given to processed cheeses which do not exhibit the external features of natural cheeses.

1^{er} septembre 1958

Article 8

- 8.1 Les mentions devant figurer sur l'emballage de fromages fondus, outre celles prévues à l'art. 6 ci-dessus, sont la date de fabrication (sous forme de code ou non) et l'indication du poids net minimum du fromage départ usine sans aucun emballage.
- 8.2 Sur les emballages contenant plusieurs petites unités ou portions, le poids total et les autres mentions requises peuvent être apposés sur ces emballages seulement.
- 8.3 [P. de Stresa, Art. IV, 1] Sous réserve que les appellations d'origine et dénominations soient employées conformément aux dispositions de la présente Convention, les Parties Contractantes sont autorisées à déroger aux obligations de marquage prévues à cet article dans leur commerce avec des Pays non contractants lorsque la réglementation ou la situation sur ces marchés le rend nécessaire.

Article 9

- 9.1 Toute contestation portant sur l'interprétation des clauses de la présente Convention ou sur des difficultés d'application qui n'aurait pu être résolue par voie de négociations directes, sera portée devant le Conseil Permanent dont il est question à l'art. 5 ci-dessus.
- 9.2 Le Conseil, après consultation de la Fédération Internationale de Laiterie et tenant compte de tous documents et éléments probatoires utiles, procédera à un essai de conciliation; en cas d'insuccès et après avoir épuisé tous moyens d'entente, les Parties Contractantes intéressées conservent le droit de recourir en dernière instance à la Cour Internationale de Justice.
- 9.3 Les Gouvernements intéressés s'engagent à supporter en commun les frais de la procédure.

Article 10

- 10.1 La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés dès que possible auprès du Gouvernement de la République Italienne, qui notifiera le date de ces dépôts à chaque Gouvernement signataire.

1 September 1958

Article 8

- 8.1 The data to be shown on the package of processed cheese, in addition to those mentioned in Article 6 above, shall include the date of manufacture (in code or otherwise) and the net minimum weight of the cheese, excluding the package, on leaving the factory.
- 8.2 On packages containing several small units or portions, the total weight and the other requested details may be applied on the package only.
- 8.3 [*Stresa P. Art. IV, 1*] Provided that the "appellations d'origine" and designations are used in conformity with the provisions of the present Convention, the Contracting Parties are authorized to derogate from the obligations in respect of the marking of cheese in this Article, for their trade with non-Contracting Parties, when the regulations and/or situation in these markets make it necessary.

Article 9

- 9.1 Any dispute with respect to the interpretation of the clauses of the present Convention or the difficulties of application, that cannot be defined through direct negotiations, shall be brought before the Permanent Council mentioned in the foregoing Article 5.
- 9.2 The Council, after having consulted the International Dairy Federation and taking into account all supporting documents and useful data, will try to reach a conciliating settlement: in case of failure in reaching such settlement and after having pursued every available means of conciliation, the interested Contracting Parties reserve the right of recourse, as a last resort, to the International Court of Justice.
- 9.3 The Governments therein interested pledge themselves to share between them the procedure costs.

Article 10

- 10.1 The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Government of the Italian Republic which shall notify each signatory Government of the date of the deposit.

1^{er} septembre 1958

- 10.2 La présente Convention entrera en vigueur trente jours après le dépôt effectué, par quatre Etats signataires, de leurs instruments de ratification. Elle entrera en vigueur pour chacun des autres Etats signataires trente jours après le dépôt de son instrument de ratification.
- 10.3 Après son entrée en vigueur, la présente Convention sera ouverte à tout Etat. L'adhésion deviendra effective par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement de la République Italienne, qui notifiera à chaque signataire et à l'Etat adhérent la date du dépôt dont il s'agit. La présente Convention entrera en vigueur, au regard de tout Etat au nom duquel un instrument d'adhésion sera déposé, trente jours après la date du dépôt de cet instrument.
- 10.4 [*Interpr. C.P. V^e Session*] Pour chaque Etat adhérent à la Convention en vertu de l'alinéa 3 de cet article, les délais en cours ou déjà échus prévus à l'alinéa 9 de l'article 5 ne commencent à courir que le jour de l'entrée en vigueur de la Convention au regard de cet Etat.

Article 11

- 11.1 La présente Convention pourra être dénoncée par chaque Partie Contractante après l'expiration d'un délai de trois ans à partir de la date de son entrée en vigueur.
- 11.2 La dénonciation de la Convention par une Partie Contractante se fera par notification écrite adressée par cette Partie au Gouvernement de la République Italienne, qui informera toutes les autres Parties Contractantes de cette notification et de la date de sa réception.
- 11.3 La dénonciation aura effet un an après réception de sa notification par le Gouvernement de la République Italienne. Après l'expiration de cette période d'un an, la Convention cessera d'être en vigueur pour la Partie qui l'aura dénoncée, mais restera en vigueur entre les autres Parties Contractantes.

FAIT à Stresa ce premier jour de Juin 1951 en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la République Italienne. Le Gouvernement de la République Italienne en transmettra des copies authentiques à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

1 September 1958

- 10.2 Thirty days after four signatory States have deposited their instruments of ratification the present Convention shall come into force. It shall come into force for each of the other signatory States thirty days after the deposit of their respective instruments of ratification.
- 10.3 After it has come into force, the present Convention shall be open to adhesion by any State. Adhesion shall be effected by the deposit of an instrument of adhesion with the Government of the Italian Republic which shall notify each signatory and adhering State of the date of deposit thereof. With respect to any State on behalf of which an instrument of adhesion is deposited, the present Convention shall enter into force thirty days after the date of the deposit of such instrument.
- 10.4 [*Interpr. P.C. Vth Session*] For each State adhering to the Convention in accordance with paragraph 3 of this Article, the periods of adjustment foreseen under Article 5.9, whether still running or already terminated, shall commence only on the date of the entry into force of the Convention with respect to that State.

Article 11

- 11.1 The present Convention may be denounced by any Contracting Party after the expiration of a period of three years from the date on which the Convention became effective.
- 11.2 The denunciation of the Convention by any Contracting Party shall be effected by a written notification addressed by that Contracting Party to the Government of the Italian Republic, which shall inform all the other Contracting Parties of such notification and the date of receipt thereof.
- 11.3 The denunciation shall have effect one year after the receipt of the notification by the Government of the Italian Republic. After the expiration of this period of one year, the Convention shall cease to be in force as regards the Contracting Party denouncing it, but shall continue to be in force for the other Contracting Parties.

DONE at Stresa this first day of June 1951, in the English and French languages, both texts being equally authentic in a single original which shall be deposited in the Archives of the Government of the Italian Republic. The Government of the Italian Republic shall transmit certified copies thereof to all signatory and adhering States.

1^{er} septembre 1958

Liste des Parties Contractantes

Autriche,	ratifiée le	12. 6.1953
Danemark,	» »	2. 8.1953
France,	» »	20. 5.1952
Italie,	» »	10. 3.1954
Norvège,	» »	31. 8.1951
Pays-Bas,	» »	29.10.1953
Suède,	» »	27. 1.1954
Suisse,	» »	5. 6.1954

Conformément au deuxième alinéa de l'article 10, la Convention est entrée en vigueur le premier jour de septembre 1953.

ANNEXE A

[voir l'article 3]

<i>Pays demandant l'inscription</i>	<i>Fromage</i>	<i>N° de la décision du Conseil Permanent</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
France	Roquefort *	19	8.1.1957
Italie	Gorgonzola *	1	»
	Parmigiano Reggiano *	2	»
	Pecorino Romano *	3	»

* inscription prévue par le Protocole de Stresa.

1 September 1958

List of Contracting Parties

Austria	ratified on	12.6.1953
Denmark	» »	2.8.1953
France	» »	20.5.1952
Italy	» »	10.3.1954
Netherlands	» »	29.10.1953
Norway	» »	31.8.1951
Sweden	» »	27.1.1954
Switzerland	» »	5.6.1954

In conformity with Article 10.2, the Convention entered into force on 1 September 1953.

ANNEX A

[see Article 3]

<i>Country requesting addition</i>	<i>Cheese</i>	<i>N^o of the Permanent Council's decision</i>	<i>Date of entry into force</i>
France	Roquefort *	19	8.1.1957
Italy	Gorgonzola *	1	»
	Parmigiano Reggiano *	2	»
	Pecorino Romano *	3	»

* addition foreseen under the Stresa Protocol.

1^{er} septembre 1958

ANNEXE B
[voir l'article 4]

<i>Pays demandant l'inscription</i>	<i>Fromage</i>	<i>N^o de la décision du Conseil Permanent</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
			[Demande retirée le 16.9.1954]
Autriche	Pinzgauer Bergkäse		
Belgique-Bas	Danablu +	12	8.1.1957
	Danbo*	9	»
	Elbo +	13	»
	F. rom +	16	»
	F. nbo +	14	»
	Havarti	11	»
	Maribo* (1)	10	»
	Mycella + (1)	26	»
	Samsøe* (3)	8	»
	T. bo +	15	»
France	Br. e *	28	»
	Camembert*	27	»
	Saint-Paulin*	20	»
France et Suisse	Gruyère*	24	»
Italie	Asiago*	4	»
	Caciocavallo	5	»
	Fiore Sardo*	6	»
	Fontina*	25	»
	Provolone*	7	»
Norvège	Gudbrandsdalost + *	29	29.1.1958
	Noekkelost	30	»
Danemark	Edam +	23	1.4.1957
	Fromage de Frise +	22	»
	Gouda +	—	—
	Fromage de Leyde +	21	1.4.1957
Suède	Adelost (Noblecheese) +	—	—
	Herregaards*	—	—
	Svecia*	—	—
Suisse	Emmental*	17	8.1.1957
	Sbrinz*	18	»
Suisse et France	Gruyère*	24	»

* inscription prévue par le Protocole de Stresa.

+ inscription prévue par le Protocole de La Haye.

(1) dénommé « Marmora » dans le Protocole de La Haye.

1 September 1958

ANNEX B
[see Article 4]

Country requesting addition	Cheese	No of the Permanent Council's decision	Date of entry into force
Austria	Pinzgauer Bergkäse*	—	[Request withdrawn 16-9.1954]
Denmark	Danablu +	12	8.1.1957
	Danbo *	9	"
	Elbo +	13	"
	Esrom	16	"
	Fynbo +	14	"
	Havarti +	11	"
	Maribo *	1	"
	Mycella + (1)	26	"
	Samsoe *	—	"
	Tybo +	15	"
France	Brie *	28	"
	Camembert *	27	"
	Saint Paulin *	2	"
France and Switzerland	Gruyère *	21	"
Italy	Asiago *	4	"
	Caciocavallo *	5	"
	Fiore Sardo *	6	"
	Fontina *	25	"
	Provolone *	7	"
Netherlands	Edam +	23	1.4.1957
	Frisian Cheese +	22	"
	Gouda +	—	—
	Leyden Cheese +	21	1.4.1957
Norway	Gudbrandsdalost *	29	29.1.1958
	Noekkelost	30	"
Sweden	Adelost (Noble Cheese)+	—	—
	Herregaards *	—	—
	Svecia *	—	—
Switzerland	Emmental *	17	8.1.1957
	Shrinz *	18	"
Switzerland and France	Gruyère	24	"

* addition foreseen under Stresa Protocol

» » » » » Hague »

(1) referred to as «Marmora» in the Hague Protocol.

3242605 P

